

## 中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵期末成果報告書

壹、計畫名稱：運用網路影音教材提升法語跨文化溝通能力

貳、實施課程、授課教師姓名

實施課程：法語視聽訓練

授課教師：林玫君

參、前言

人們在溝通過程中遇到的種種障礙和差異，主要是由感知方式的差異所造成的，而感知與文化有很密切的關係：人們對外部刺激的反應，對外部環境的傾向性、接受的優先次序，是由文化決定的，而當感知形成後，它又會對文化的發展產生影響。根據世界著名跨文化培訓與管理專家 Geert Hofstede 的定義，文化是一個人群的成員賴以區別於另一人群成員的共同思維方式。想要與不同文化的人交流，除了語言之外，還必須了解他們共同思維的方式，如社會傾向、道德觀、對自然的瞭解、對時間與空間的掌握，社群網絡，表達思想的方式等複雜的層次，才不會因文化衝擊而阻滯難行或因誤解而溝通不良。

## 肆、計畫特色及具體內容

### 計畫特色：

除了語言能力之外，還要培養學習者跨文化視角的溝通技巧，加強其文化適應能力，避免在異文化交際中"自我休克"。上課時利用不同來源的影片使學習者熟悉法語世界的符號，如情緒表達、行為情境、自我意識與空間、衣著與打扮、食品與飲食習慣、時間與時間意識、季節觀念、思維方式、學習態度、工作習慣與實踐、人際關係、價值觀與規範、信仰與禁忌…等，使學習者先瞭解法國文化與自己文化的異同，做好相關準備，針對情況作出相應的反應，避免落入偏見與種族主義中心的陷阱，既保持自己的文化特色，又能由了解進而融合文化差異，期能於任何文化背景下都能游刃有餘、發揮所長並獲得反饋。

### 具體內容：

每周固定第一堂課針對法文發音、時態、文法與常遇困難做聽寫練習：剛開始的文章主要著重同學大一所學法文概念的實際運用，之後慢慢加入真實文本，也就是不是針對語言學習者設計的文章，而是一般的文字書寫，使同學能接觸日常生活、自然的法文，而不只是教材法文。第二堂課則為了讓學習者更好地瞭解法國文化而選擇具象徵意義的法文詩歌、民謠與香頌，並播放相關的多媒體教材、短片，與同學共同討論。影片來源多元化，如法國電視台網站([www.france2.fr](http://www.france2.fr)、[www.tv5.org](http://www.tv5.org)、[www.artetv.fr](http://www.artetv.fr))、專業頻道、Youtube短片等。課程不僅利用多媒體教材培養學習者

的語言能力，並著重於增進其對法國文化全面性的認識，加強其對法國式感知符號的接收與「解碼」能力，以減少文化衝突所帶來的失諧，才能不受差異阻礙，並重中獲益。

#### 伍、實施成效及影響（量化及質化）

上課內容共包含：

##### 聽寫訓練：

一)法文拼寫，二)分辦法文鼻音(I、 II)，三)法文兩種連音方式((I、 II)，四)法文啞音，五)自我介紹，六)介紹別人，七)描寫人物，八)數目字(I、 II)，九)時間的兩種說法，十)慣用片語和詞組((I、 II)，十一)過去式動詞變化(I、 II)。

##### 法文詩(搭配相關影片)：

一)關於男孩女孩，性別教育，親子關係：

Dodo minette，La petite fille，Chanson bête

二)自我認識：Je suis comme ça (延伸討論：詩人 Jacques Prévert 的 Je suis comme je suis )

三)節令：L'automne (巴黎四季 <https://www.youtube.com/watch?v=YjW-wGbLA80>)

Chanson pour les enfants l'hiver

四) 青春，人生哲學：Le bouquet([https://www.youtube.com/watch?v=Po40\\_i0EJlo](https://www.youtube.com/watch?v=Po40_i0EJlo))

五) 愛情：

Tu parlais , Je vous cherche

Le jardin (巴黎公園)

Paris at night (巴黎夜景 [https://www.youtube.com/watch?v=4EdmUXo\\_jm8](https://www.youtube.com/watch?v=4EdmUXo_jm8))

六) 長幼尊卑：Quartier libre (<http://www.youtube.com/watch?v=8oTS7xQXWzs>)

七) 歷史人物：

L'éclipse (影片：太陽王路易十四)

Composition française (影片：拿破崙)

八) 小品：

Un chat et le soleil , Procès-verbal

法國香頌(搭配相關影片)：

一) 兒歌：

認識身體部位：

Ainsi font, font, font (<http://www.youtube.com/watch?v=ecH4QGbbvJE>) ,

Savez-vous planter les choux ?

( <http://www.youtube.com/watch?v=iAGV2pcLaAg>)

認識動物身體部位：Alouette

親子關係：Fais dodo

## 二)民謠：

愛情：A la claire fontaine (此民謠與加拿大新法蘭西的淵源)

(<http://www.youtube.com/watch?v=-VctOj6Bm4Y>)

Plaisir d'amour(<http://www.youtube.com/watch?v=VNy8MlyZzJo>)

Parlez-moi d'amour

生存競爭：Il était un petit navire

田園風光與歷史變革：Il pleut, il peut, bergère(影片凡爾賽宮 Petit Trianon

<https://www.youtube.com/watch?v=U1Elfq5qIUY>)

## 三)創作歌曲：

祖孫感情：Quand je pense à toi (影片：普通法國家庭的一天)

母子關係與愛情：Une chanson douce

(短片：巴黎的森林，<http://www.youtube.com/watch?v=bLNxHW4ZgXE>)

親子關係(領養)：Prendre un enfant par la main

聖誕節：Petit papa Noël (影片：Le Père Noël est une ordure)

思潮：Le temps de vivre(看法國 68 學運相關影片)

一學期共教做十大項語言訓練，十六首法文詩，十四首法文香頌，觀看與討論二十五部不同主題的短片：一)最外表的一層符號：如服裝、建築物等肉眼能一眼辨識的文化象徵；二)第二層英雄人物：認識或了解歷史或英雄的性格，以瞭解其所在文化的民族性格；三)第三層禮儀：禮儀是每種文化裡對待人和自然的獨特表示方式；肆)最裡面的一層價值觀：真、善、美的抽象觀念，也是文化中最深邃、最難理解的部分。

#### 陸、結論

本課程藉由多媒體材料將語言與生活做連結，以影片對詩詞歌謠的引用、挪用，做互文本或超文本的比較，增加趣味與實用性，並於課堂上互動討論增進學習者參與的熱情，增強其學習動機，確使同學能更深、更廣地了解法國文化；且藉由不同議題增進學習者跨文化能力及技巧，同時鼓勵學習者參照檢視自己文化，增進其反思及接受與尊重不同文化的氣度。

#### 柒、執行計畫活動照片

#### 捌、附件

不同教材(法文詩與法國香頌)取樣。